

Noticia sobre el “Proyecto Shakespeare”

María Enriqueta GONZÁLEZ PADILLA
Universidad Nacional Autónoma de México

A partir de 1978 ha venido funcionando en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM el “Proyecto Shakespeare”, que, en colaboración con la Coordinación de Humanidades, se propone la traducción comentada y la publicación gradual de la obra del dramaturgo inglés.

Dado que al crearse el Proyecto no existía ninguna obra de Shakespeare editada por la Universidad Nacional, y que las traducciones de éste que se encuentran en librerías y bibliotecas son anticuadas o deficientes, se impuso la necesidad de actualizar el conocimiento y difusión de este autor por medio de ediciones críticas, precedidas de prólogos y acompañadas de notas que fueran de interés tanto para los eruditos como para el público en general. Se juzgó que el vehículo más adecuado de difusión sería la Colección Nuestros clásicos de la UNAM, y en junta de la Comisión Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, celebrada el 14 de noviembre de 1980, se acordó dar el apoyo necesario para que las traducciones de las obras en volúmenes sucesivos se publicaran en dicha colección.

Como impulsora del Proyecto, lo contemplo como un esfuerzo por incrementar la participación tanto de profesores y especialistas en traducción como de estudiantes, en planes concretos de investigación y labores editoriales, así como de difusión de los materiales publicados, lo cual coincide plenamente con la vocación de nuestra Facultad tanto en el nivel de Licenciatura como en el de Posgrado. Por lo tanto, las condiciones para la preparación de un volumen son las siguientes:

1. La formación de un equipo de maestros y/o alumnos de Posgrado que estén dispuestos a colaborar en el desarrollo íntegro de una fase del Proyecto o en la totalidad de éste. Los miembros del equipo deben ser absolutamente bilingües y tener experiencia en el arte y ciencia de traducir.

2. La localización y adquisición de las mejores fuentes bibliográficas, tanto directas como de referencia. En cuanto a las primeras, el texto oficial es *The Complete Works of Shakespeare*, de la Oxford University Press, pero se utili-

zan también todas las ediciones anotadas posibles: *New Cambridge, Arden, New Penguin, New Swan, Alexander*, etcétera.

En cuanto a las segundas, además de glosarios y diccionarios, la crítica en inglés, tanto británica como norteamericana, ofrece un amplísimo campo por lo que toca a libros y revistas especializadas, y no se desdeñan las traducciones y estudios aparecidos en otras lenguas y países. Las versiones al francés y al italiano, por ejemplo, cuyo léxico y sintaxis son más semejantes al español que los del inglés, a menudo sugieren al traductor posibilidades para solucionar los arduos problemas que surgen en su trabajo, por lo cual es conveniente tenerlas a la vista.

3. La elaboración de ficheros con miras a la redacción de prólogos y notas. El prólogo de una obra (entre treinta y cincuenta cuartillas) debe ser una presentación suficiente de la misma, donde se señalen sus fuentes, temas, estructura, caracterización, estilo y otros datos que puedan iluminar su lectura y su puesta en escena, y que, de ser posible, den cuenta de su grado de penetración en nuestro ambiente.

Tanto en el prólogo como en la preparación de las notas, el trabajo en equipo de un seminario puede rendir resultados óptimos.

4. El análisis exhaustivo de cada fragmento del texto original con miras a su comprensión en todos los niveles antes de proceder a su traducción.

5. El trabajo mismo de la traducción, cuyo texto definitivo se refina y enriquece con los hallazgos de cada miembro del equipo, a fin de obtener mayor fidelidad, naturalidad y eufonía. La presencia de un actor con oído y sensibilidad dramáticas puede ser muy provechosa. La lectura en voz alta una y otra vez es indispensable.

6. La preparación esmerada del texto para su presentación a la Comisión Editorial que deba aprobar su publicación.

7. El cuidado de la edición, sobre todo en lo que concierne a la corrección de pruebas de imprenta y a la búsqueda de material iconográfico para ilustrar el volumen.

8. Una vez publicado el volumen, promover la recepción del mismo mediante su presentación y distribución en círculos de futuros lectores: maestros, artistas, estudiantes, productores de teatro, críticos y público en general, ya sea directamente o por medio de programas de radio y televisión, reseñas de periódicos y revistas, etcétera.

9. La puesta en escena de la traducción, cuyo éxito, bueno o malo, es uno de los criterios para juzgar su excelencia o deficiencia definitiva.

10. La supervisión general del Proyecto para que éste conserve uniformidad y altura en sus distintos volúmenes y para que el esfuerzo no desfallezca hasta cumplir la totalidad de su objetivo.

Obvio es señalar las ventajas académicas y didácticas de estas labores en todas sus fases, ya que ofrecen a quienes participen en ellas ocasión no sólo de adentrarse en la obra del autor o en uno de sus aspectos de manera total, sino de estar en contacto con la experiencia viva que supone la preparación de un libro y las consecuencias que de ello se derivan.

En los años que lleva de funcionar el Proyecto, aunque las circunstancias de su instrumentación y desarrollo han sido difíciles, se han publicado nueve obras y algunas más están en preparación. Las que se han publicado se distribuyen en seis volúmenes, como sigue:

1. *Tres dramas históricos de William Shakespeare*, versión rítmica, prólogo y notas de María Enriqueta González Padilla. México, UNAM, 1980, 505 pp., vol. 55. Col. Nuestros clásicos. Incluye *Ricardo II*, *Enrique IV*, 1a. parte, y *Enrique IV*, 2a parte, que constituyen una trilogía y como tal se comentan por la prologuista, ya que la perspectiva dramática se ilumina así considerablemente. La traducción es en verso libre y prosa. Se imprimieron ocho mil ejemplares, y el volumen fue presentado por televisión en un programa de la Dirección General de Publicaciones de la Universidad y fue objeto de lectura en voz alta y análisis por la compañía estudiantil del maestro José Luis Ibáñez en el auditorio del Instituto Anglo-Mexicano de Cultura.

2. *La tragedia del rey Ricardo III*, versión rítmica, prólogo y notas de María Enriqueta González Padilla. México, UNAM, 1982, 237 pp., vol. 57. Col. Nuestros clásicos. Se imprimieron cinco mil ejemplares. La traducción es en verso libre excepto donde el dramaturgo usa prosa. El volumen tuvo buena acogida y fue presentado por Extensión Académica en el Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras con la participación de la traductora, del maestro Federico Patán y del doctor Óscar Zorrilla, director, entonces, de la Universidad Abierta de la UNAM, lo cual fue seguido de la lectura de fragmentos seleccionados de la misma traducción por los estudiantes del Departamento de Arte Dramático, dirigidos por la maestra Aimée Wagner. Esta presentación fue reseñada en la *Gaceta Universitaria* y en el *Boletín Informativo* de la Facultad.

3. *Noche de Epifanía o Lo que queráis*, traducción, prólogo y notas de Federico Patán. México, UNAM, 1983, vol 58. Col. Nuestros clásicos. Se trata de una excelente traducción en prosa y en versos de catorce, once, siete y cuatro sílabas, precedida de un interesante y erudito prólogo y de abundantes notas. Se imprimieron cinco mil ejemplares.

4. *El cuento de invierno*, traducción, prólogo y notas de María Enriqueta González Padilla con la colaboración de Amelia G. Saravia de Farrés. México, UNAM, 1985, 209 pp., vol. 64. Col. Nuestros clásicos. Se imprimieron ocho mil ejemplares. La obra fue presentada a los miembros del círculo de lectura "Saber

y Ser", y Huberto Batis escribió una reseña que se publicó en el periódico *Unomásuno*.

5. *El mercader de Venecia*, traducción, prólogo y notas de María Enriqueta González Padilla. En este trabajo tomaron parte, aunque de modo irregular, varias alumnas de Posgrado. México, UNAM, 1988, vol. 66. Col. Nuestros clásicos. Se imprimieron ocho mil ejemplares. En el periódico *La Jornada* apareció una reseña sobre esta obra.

6. *Julio César y Coriolano*, traducción, prólogo y notas de María Enriqueta González Padilla. México, UNAM, 1992, vol. 68. Col. Nuestros clásicos. Se imprimieron ocho mil ejemplares. Con esta edición se inaugura la nueva época de la Colección. Ambas obras fueron presentadas por Extensión Académica en la Facultad de Filosofía y Letras, con la participación del maestro Vicente Quirarte, del profesor Colin White, de la licenciada Claudia Lucotti, y de los actores Carmen Vera y José Acosta, alumnos, estos últimos, del maestro José Luis Ibáñez, quienes leyeron algunos trozos selectos de ambas obras.

De este volumen apareció una reseña en el periódico *Uno más uno* el 20 de febrero de 1993 y otra en la *Gaceta de la UNAM* el 10 de junio del mismo año.

Coriolano fue objeto de una lectura dramatizada por los alumnos del maestro Ibáñez en 1993.

7. *El rey Lear*, traducción y notas de María Enriqueta González Padilla y prólogo de Luz Aurora Pimentel. México, UNAM, 1994. Col. Nuestros clásicos.

Los números 4, 5, 6 y 7 de esta reseña se ajustan a las formas métricas establecidas en el número 3.

8. *La tempestad*, traducción, prólogo y notas de María Enriqueta González Padilla. México, UNAM, 1996. Col. Nuestros clásicos.

9. *Sueño de una noche de verano*, traducción y notas de María Enriqueta González Padilla y prólogo de Gabriel Linares. México, UNAM, 1997. Col. Nuestros clásicos.

Estas dos últimas obras fueron presentadas por la Secretaría de Extensión Académica de la Facultad de Filosofía y Letras con la participación de la traductora, de los maestros José Luis Ibáñez y Alfredo Michel, y del licenciado Gabriel Linares. El evento estuvo acompañado de una lectura dramatizada por los alumnos del maestro Ibáñez.

10. *Romeo y Julieta* está en prensa y *Timón de Atenas*, *Macbeth*, *Como gustéis* y *Enrique V* se encuentran en proceso editorial.

Varios volúmenes han sido reseñados por el *Shakespeare Quarterly* y han sido solicitados por la Folger Shakespeare Library. El proyecto ha sido presentado también en tres congresos internacionales shakespearistas.

El presente proyecto está registrado en el Centro de Apoyo a la Investigación de la Facultad de Filosofía y Letras y en el Sistema Nacional de Investigadores, y ha sido aceptado para los becarios del Programa Fundación UNAM de Iniciación Temprana a la Investigación y a la Docencia.